

K8 MARK. 3 (teksti)

(päivitelty 2.5.2024)

K KREIKKA <https://gen.fi/k.html>

K8 UT TEKSTIT <https://gen.fi/k8.html>

K8 EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN <https://gen.fi/k8-02.html>

K8 Mark. 3 (teksti)

<https://gen.fi/k8-02-03.html>

SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentteja

1. Mark. 3:1–35

1.1 Mark. 3:1–6

1.2 Mark. 3:7–12

1.3 Mark. 3:13–19a (Apos, 3. vsk)

1.4 Mark. 3:19b–30

1.5 Mark. 3:31–35

2. Tekstikritiikki

0. DOKUMENTTEJA

INFO Kirkkovuoden pyhäpäivien lyhenteet

<https://gen.fi/info-l-kirkkovuosi.html>

K3 Mark. 3 (teksti & sanastoa) (tulossa, jHs.)

<https://gen.fi/k3-02-03.html>

Greek New Testament. Ed. Michael W. Holmes.

Society of Biblical Literature 2010 (SBLGNT)

<http://sblgnt.com/>

<http://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>

New Testament in the Original Greek by Ivan Panin.

Book Society of Canada 1934 (kopioi selaimesi alla olevan linkin osoite)

<https://www.scribd.com/document/644433/Ivan-Panin-The-New-Testament-in-the-Original-Greek>

uusi painos: Numeric Greek New Testament. Ed. Mark Vedder 2017/2019

1. MARK. 1:3–35 (Mark03K)

- alkuteksti Ivan Paninin v. 1934 numeerisen tekstilaitoksen mukaan

1.1 MARK. 3:1–6

Mark03_01K

Καὶ εἰσηλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

Mark03_02K

καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Mark03_03K

καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηρὰν Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

Mark03_04K

καὶ λέγει αὐτοῖς Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Mark03_05K

καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συνλυπούμενος ἐπὶ τῇ παρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

Mark03_06K

καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

1.2 MARK. 3:7–12

Mark03_07K

Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

Mark03_08K

καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθαν πρὸς αὐτόν.

Mark03_09K

καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

Mark03_10K

πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.

Mark03_11K

καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Mark03_12K

καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

1.3 MARK. 3:13–19a (Apos, 3. vsk)

Mark03_13K

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

Mark03_14K

καὶ ἐποίησεν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

Mark03_15K

καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

Mark03_16K

καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα (καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι) Πέτρον,

Mark03_17K

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου (καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ βροντῆς),

Mark03_18K

καὶ Ἄνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Mark03_19aK (Mark03_19K)

καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

1.4 MARK. 3:19b–30

Mark03_19bK (Mark03_19K)

Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον.

Mark03_20K

καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

Mark03_21K

καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

Mark03_22K

καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Mark03_23K

καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

Mark03_24K

καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη·

Mark03_25K

καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι·

Mark03_26K

καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

Mark03_27K

ἀλλ' οὐδεὶς δύναται εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ

σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆση, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Mark03_28K

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα, καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

Mark03_29K

ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

Mark03_30K

ὅτι ἔλεγον Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

1.5 MARK. 3:31–35

Mark03_31K

Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

Mark03_32K

καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἴδου, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.

Mark03_33K

καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί;

Mark03_34K

καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

Mark03_35K

ὃς ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

2. TEKSTIKRITIIKKI

Tekstikritiikin osalta tarkastellaan vain sellaisia eroja, jotka allekirjoittaneen mielestä vaikuttavat käännökseen ja/tai tulkintaan.

Vertailtava tekstilaitos (SBLGNT 2010) on annettu hakasulkeissa.

j. 5 τὴν χεῖρά σου [τὴν χεῖρα]

j. 14 ἐποίησεν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, ἵνα
[ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα]

j. 25 στηῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. [σταθῆναι]

j. 33 ἢ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί;
[ἢ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;]

j. 35 ὃς ἂν ποιήσῃ [ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ]